

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Markéta Šindelková

Název práce: *Franz Kafka a Praha*

části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladech	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladačských řešení vzhledem k originálu a funkci překladech, koherence, A – V	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladačská analýza (aplikace teoretických v domostí v rozboru a v překladech textu – souvztažnost komentáře a překladech) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti překladačských řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	11

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce Markéty Šindelkové se zaměřuje na překlad části knihy *Franz Kafka und Prag* od Harald Salfellnera a na komentář k tomuto překladu. Obecně lze říct, že text zvolený pro překlad je o něco náročnější, než by pro bakalářskou úroveň musel být.

Co se formálních náležitostí týká, překvapí především skutečnost, že po straně 26 následují znovu strany 1-26, tj. tato část je ve vytištěné bakalářské práci dvakrát.

První část práce je pro úroveň testovanou bakalářskou zkouškou dobře zvládnutým překladem s výhradami na těchto úrovních (v práci vyznačeno):

- pravopis: např. str. 4;
- gramatika (včetně syntaxe): str. 3, 7 aj.
- lexikum: str. 3, 6, 8;
- styl: str. 4, 6;
- sémantika (vynechávky, přidání, posuny): str. 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 13, 14 aj.

Druhá část práce je rovněž dobrým teoretickým posouzením vlastního překladu, s tímto obecnými výhradami:

- část 4 nazvaná *překladatelské problémy a strategie řešení* (35-45) a část 5 nazvaná *překladatelské posuny* (45-53) jsou nelogicky odděleny a zvláště část v nově posuněm je tak příliš krátká;
- v práci se tvrdí, že při překladu německého originálu o Kafkovi a Praze do češtiny nedochází k žádným kulturním posunům a pro tento text tedy není relevantní *adaptace* na *makrostylistické rovině* (Popovi); toto bilingvní prostředí sice kdysi tvořilo *zvláštní meziliterární společenství* (Uříšín), avšak nelze to tvrdit o stávajících rozdílech v presupozicích německého (rakouského, švýcarského...) a českého tenáře; v tomto bodu si autorka také protiřečí (srov. str. 1 a 25);
- u některých sporných tvrzení chybí příklady k podpoře argumentace (str. 29, 30, 31, 35, 46 aj.).

Obhajoba by se mohla zaměřit na otázku, jaký je rozdíl mezi překladatelskými problémy a překladatelskými posuny (Popovi 1975, Popovi a kol. 1983).

Ze všech výše uvedených důvodů navrhuji hodnocení „velmi dobře“.

V Praze dne 3. 9. 2013

Vedoucí práce: PhDr. Jaroslav Špírk, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě